Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uzjasz miał szesnaście lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt dwa lata. Jego matka miała na imię Jekolia\* (i pochodziła) z Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzjasz miał więc szesnaście lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt dwa lata. Jego matka miała na imię Jekolia i pochodziła z Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uzjasz miał szesnaście lat, kiedy zaczął królować, i królował pięćdziesiąt dwa lata w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jekolia, *była* z Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szesnaście lat było Uzyjaszowi, gdy królować począł, a pięćdziesiąt i dwa lata królował w Jeruzalemie; a imię matki jego Jechalija z Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szesnaście lat miał Ozjasz, gdy począł królować a pięćdziesiąt i dwie lecie królował w Jeruzalem; imię matki jego Jechelia z Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Ozjasz miał szesnaście lat, a panował pięćdziesiąt dwa lata w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Jekolia [i była] z Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uzzjasz miał szesnaście lat, gdy objął władzę królewską, a panował w Jeruzalemie pięćdziesiąt dwa lata. Jego matka miała na imię Jekolia, a pochodziła z Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ozjasz miał szesnaście lat, gdy został królem, i królował w Jerozolimie pięćdziesiąt dwa lata. Jego matka miała na imię Jekolia i pochodziła z Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Ozjasz zaczął rządzić, miał szesnaście lat i przez pięćdziesiąt dwa lata panował w Jerozolimie. Jego matką była Jekolia z Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ozeasz miał szesnaście lat, gdy został królem, a sprawował rządy w Jeruzalem przez pięćdziesiąt dwa lata. Matka jego miała na imię Jekolia, [pochodziła] z Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Озія зацарював шістнадцятилітним сином і пятдесять два роки царював в Єрусалимі, й імя його матері Халія з Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uzjasz miał szesnaście lat, kiedy zaczął królować, a panował w Jeruszalaim pięćdziesiąt dwa lata; zaś imię jego matki to Jekolia z Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uzzjasz miał szesnaście lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt dwa lata. Jego matka miała na imię Jecholia i była z Jerozolimy. |

1. 1) Jekolia, יְכָלְיָה lub יְכָלְיָהּו , czyli: JHWH potrafi. [↑](#footnote-ref-2)